| **Set** | **ID** | **Source** | **Target** | **Post-Edit** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| S3 | 1980511 | <seg id="1">Lo privado off line es privado on line | <seg id="1">The private off line is private online |  |
| S3 | 1980522 | <seg id="2">Privacidad. | <seg id="2">Privacy. |  |
| S3 | 1980523 | <seg id="3">De acuerdo con el Diccionario de la Real Academia Española se trata de la cualidad de privado o "el ámbito de la vida privada que se tiene derecho a proteger de cualquier intromisión". | <seg id="3">According to the Dictionary of the Real Spanish Academy they are the quality of private or "the area of the private life that the right to protecting is had of any intrusion". |  |
| S3 | 1980524 | <seg id="4">¿Qué es privado para un menor de 16 años? | <seg id="4">What is deprived for one smaller of 16 years? |  |
| S3 | 1980535 | <seg id="5">¿Cómo aplica esta definición en su vida cotidiana y en las redes sociales? | <seg id="5">¿How applies this definition in their daily lives and in the social networks? |  |
| S3 | 1980516 | <seg id="6">¿Entiende los peligros a los que está expuesto por ventilar en Internet situaciones que seguramente no compartiría fuera de línea? | <seg id="6">Can you see the dangers to which it is exposed to air on the Internet situations that surely not share it offline? |  |
| S3 | 1980527 | <seg id="7">elPeriódico entrevistó a cinco muchachos de entre diez y 15 años, usuarios frecuentes de la red. | <seg id="7">elPeriódico interviewed five boys out of ten and 15 years, frequent users of the net. |  |
| S3 | 1980518 | <seg id="8">En cuatro de los casos, asociaron el término a "algo muy mío", en el plano personal, y "en la clave y nombre del usuario", cuando lo aplicaron a redes sociales. | <seg id="8">In four cases, associated the term "something very mine," on a personal level, and "on the key and user name," when they applied to social networks. |  |
| S3 | 1980529 | <seg id="9">"Mis secretos más profundos no los subiría a un post", dice Jorge, de diez años, cuando intenta explicar el significado de privado en sitios como Facebook, Twitter, Hotmail y Windows Live Messenger, donde tiene cuentas desde hace dos años. | <seg id="9">"My deepest secrets it would not go up them to one post", says Jorge, of ten years, when it tries to explain the meaning of deprived in places as Facebook, Twitter, Hotmail and Windows Live Messenger, where it has accounts since two years ago. |  |
| S3 | 19805110 | <seg id="10">"Son secretos muy secretos, mi mamá puede conocerlos, pero no todo el mundo", afirma. | <seg id="10">"They are very secrets secret, my mom can get to know them, but not all over the world," he says. |  |
| S3 | 19805211 | <seg id="11">En FB subo imágenes bonitas o de juegos. | <seg id="11">In FB I raise images pretty or of games. |  |
| S3 | 19805312 | <seg id="12">También me entretengo con mis conocidos. | <seg id="12">Also entertain me with my known. |  |
| S3 | 19805113 | <seg id="13">"No compartiría una foto que no sea mía, o de alguien que esté haciendo el ridículo", dice. | <seg id="13">"Do not share a picture that is not me, or someone who is doing the ridiculous," he says. |  |
| S3 | 19805214 | <seg id="14">El niño reconoce que está mal publicar fotografías obscenas, de personas desnudas, de crímenes o escribir comentarios humillantes o violentos. | <seg id="14">The child recognizes that it is unwell to publish obscene photographs, of naked people, of crimes or to write humiliating or violent comments. |  |
| S3 | 19805315 | <seg id="15">Jorge asegura conocer a los 35 amigos que tiene en FB y a sus nueve seguidores en Twitter. | <seg id="15">Jorge ensures known to the 35 friends who have in FB and their nine followers in Twitter. |  |
| S3 | 19805316 | <seg id="16">La mayoría son parientes. | <seg id="16">most are relatives. |  |
| S3 | 19805117 | <seg id="17">La madre está incluida, tiene la clave de una de las cuentas. | <seg id="17">The mother is included, holds the key to one of the accounts. |  |
| S3 | 19805118 | <seg id="18">Abrí Twitter para expresarme y escribir tweets interesantes. | <seg id="18">I opened Twitter to express myself and write tweets interesting. |  |
| S3 | 19805119 | <seg id="19">"No sé si me contestan, yo solo los subo", añade. | <seg id="19">"I don't know if I answer, I just go," he adds. |  |
| S3 | 19805220 | <seg id="20">"Las redes sociales son entretenidas, puedo hablar con parientes lejanos o con mis amigos de manera rápida", indica. | <seg id="20">"The social nets are entertained, I can talk with distant relatives or with my friends in a fast way", indicates. |  |
| S3 | 19805321 | <seg id="21">No duda en contestar que nunca aceptaría una solicitud de una persona desconocida. | <seg id="21">No doubt in answer to never accept a request for an unknown person. |  |
| S3 | 19805322 | <seg id="22">Ni le haría caso a alguien que le recomendara a un extraño. | <seg id="22">Nor does it make case for someone to recommend a stranger. |  |
| S3 | 19805323 | <seg id="23">El caso de José, de 14 años, es diferente. | <seg id="23">The case of Joseph, 14 years, is different. |  |
| S3 | 19805124 | <seg id="24">El adolescente posee cuentas abiertas en Hotmail, Facebook, My Space y Ask, en esta última admite no conocer a 20 de las personas agregadas en su lista de amigos. | <seg id="24">The teenager has accounts opened in Hotmail, Facebook, My Space and Ask, in this latest admits does not meet 20 people added to his list of friends. |  |
| S3 | 19805325 | <seg id="25">"No me asusta, porque tenemos algo en común, la música por ejemplo", indica. | <seg id="25">"Not frightens me, because we have something in common, the music for example," says. |  |
| S3 | 19805326 | <seg id="26">Según el muchacho, ninguno se le ha insinuado ni le ha pedido la dirección de su casa o su número de teléfono. | <seg id="26">According to the boy, none of them has hinted nor has asked the address of your house or your phone number. |  |
| S3 | 19805127 | <seg id="27">"Si me presionaran o me lo exigieran simplemente los saco de mi cuenta", reconoce. | <seg id="27">"If I had put pressure or I demanded simply the sack of my account," acknowledges. |  |
| S3 | 19805228 | <seg id="28">José se hizo seguidor de Ask, luego de leer una recomendación en Twitter. | <seg id="28">José was done follower of Ask, after reading a recommendation in Twitter. |  |
| S3 | 19805329 | <seg id="29">Al muchacho no le son ajenas las experiencias de lo que hoy se conoce como ciberbullying. | <seg id="29">The boy are not beyond the experiences of what is known today as ciberbullying. |  |
| S3 | 19805330 | <seg id="30">A un conocido de una mi amiga lo estaban extorsionando en una red social. | <seg id="30">TO an acquaintance of a my friend were extorting money in a social network. |  |
| S3 | 19805231 | <seg id="31">Lo amenazaban y le exigían dinero. | <seg id="31">They threatened him and they required money from it. |  |
| S3 | 19805332 | <seg id="32">"Nunca supo quién era", asegura. | <seg id="32">"never knew who he was," says. |  |
| S3 | 19805333 | <seg id="33">La víctima, según José, no cerró la cuenta. | <seg id="33">The victim, according to Jose, not closed the account. |  |
| S3 | 19805234 | <seg id="34">"Solo le puso privacidad". | <seg id="34">"Solo put privacy for him". |  |
| S3 | 19805335 | <seg id="35">Luego explica una serie de pasos para configurar la cuenta de manera segura. | <seg id="35">Then explains a series of steps to configure the account safely. |  |
| S3 | 19805336 | <seg id="36">A diferencia de Jorge, este chico subiría fotos de conocidos en situaciones incómodas o embarazosas. | <seg id="36">unlike Jorge, this guy rise photos of known in awkward situations or embarrassing. |  |
| S3 | 19805137 | <seg id="37">Sí lo haría, si me cae mal o le llevo ganas. | <seg id="37">It would, if I fall ill or I have wanted. |  |
| S3 | 19805238 | <seg id="38">"Aunque sé que eso es ciberbullying", afirma. | <seg id="38">"Although I know that that is a cyberbullying", it states. |  |
| S3 | 19805239 | <seg id="39">Preguntas clave | <seg id="39">Key questions |  |
| S3 | 19805240 | <seg id="40">Marielos Porras, maestra de inglés y licenciada en Educación y Aprendizaje, considera que para orientar a los niños y a los adolescentes debe entenderse que el propósito de las redes sociales es informar. | <seg id="40">Marielos Porras, teacher of English and graduate in Education and Learning, considers that in order to orientate the children and the adolescents it must be understood that the purpose of the social nets is to inform. |  |
| S3 | 19805141 | <seg id="41">"Internet surgió como un medio para buscar información, pero con el aparecimiento de estos sitios cambiaron las reglas del juego", menciona. | <seg id="41">"The Internet has emerged as a means to search for information, but with the appearance of these sites have changed the rules of the game," says. |  |
| S3 | 19805342 | <seg id="42">Porras señala que el académico Marc Prensky, máster en Pedagogía por la Universidad de Yale y autor de la obra Nativos e Inmigrantes Digitales, acuñó estos términos para explicar el fenómeno. | <seg id="42">Porras said that the academic Marc Prensky, master's degree in Pedagogy by Yale University and author of the work Natives and Immigrants, Digital coined these terms to explain the phenomenon. |  |
| S3 | 19805243 | <seg id="43">Los nativos digitales son ellos, los niños y jóvenes que nacieron con la tecnología. | <seg id="43">The digital natives are they, the children and youngsters who were born with the technology. |  |
| S3 | 19805344 | <seg id="44">"Nosotros somos los inmigrantes digitales que tenemos que enseñarles a ellos, cuando todavía estamos aprendiendo", dice. | <seg id="44">"We are the digital immigrants that we have to teach them, when we are still learning," said. |  |
| S3 | 19805145 | <seg id="45">Comenta que el tema es complejo, "porque les estamos pidiendo que tengan un criterio definido sobre qué conviene o no difundir, publicar o decir a una edad que la madurez no da para eso". | <seg id="45">He says that the issue is complex, "because we are asking them to have a defined criteria on what should or should not spread, publish or say at an age that maturity does not provide for that." |  |
| S3 | 19805346 | <seg id="46">"También que sean selectivos cuando lo que más les importa es ser populares, tener miles de amigos sin pensar en las consecuencias", añade. | <seg id="46">"Also to be selective when what matters most is to be popular, thousands of friends without thinking of the consequences," he adds. |  |
| S3 | 19805247 | <seg id="47">Según la especialista, la manera más eficaz de enseñar qué es privacidad a niños y adolescentes es a través de preguntas que los hagan reflexionar. | <seg id="47">According to the specialist, the most effective way of showing children and adolescents what is privacy is through questions that make them reflect. |  |
| S3 | 19805348 | <seg id="48">"Decirles que no lo haga no sirve", agrega. | <seg id="48">"say that it does not served," adds. |  |
| S3 | 19805349 | <seg id="49">A continuación, Porras enumera algunas opciones: Hay cosas que no le contarías a un extraño, ¿por qué lo haces en Internet? | <seg id="49">below, Batons lists some options: there are things that do not contarías a stranger, why do on the Internet? |  |
| S3 | 19805150 | <seg id="50">O, ¿te gustaría que publiquen una foto de ti como la que publicaste de un amigo? | <seg id="50">Or, do you would like to publish a photo of yourself as you have made a friend? |  |
| S3 | 19805351 | <seg id="51">¿Sabes lo que los otros publican sobre ti? | <seg id="51">¿know what the other published on ti? |  |
| S3 | 19805252 | <seg id="52">Cuando etiquetas fotos de fiestas, ¿pediste permiso a las otras personas para etiquetarlas? | <seg id="52">When photo labels of parties, did you ask the other people for license to label them? |  |
| S3 | 19805153 | <seg id="53">Y una más, ¿todos necesitan saber lo qué estás haciendo cada momento? | <seg id="53">And one more, do all they need to know what you're doing every time? |  |
| S3 | 19805154 | <seg id="54">Otro punto es hacerles ver que deben actuar on line como lo hacen off line. | <seg id="54">Another point is to make them see that they must act on line as they do offline. |  |
| S3 | 19805155 | <seg id="55">Son las mismas reglas. | <seg id="55">They are the same rules. |  |
| S3 | 19805156 | <seg id="56">"Uno fuera de Internet actúa con respeto, moralidad y otros principios, igual debe ser en las redes sociales", afirma. | <seg id="56">"One off the Internet acts with respect, morality and other principles, as should be on social networks," he says. |  |
| S3 | 19805257 | <seg id="57">Vigilancia | <seg id="57">Surveillance |  |
| S3 | 19805158 | <seg id="58">Estuardo Guardia, catedrático universitario, profesor de primaria y consultor educativo, comenta que resulta indispensable que los padres de familia lean a conciencia las políticas de las redes sociales. | <seg id="58">Estuardo Guardia, a university professor, primary teacher and educational consultant, says that it is essential that parents read thoroughly the policies of social networks. |  |
| S3 | 19805359 | <seg id="59">Al comprender cada uno de los incisos ellos tienen fundamentos sólidos para conversar con sus hijos sobre las implicaciones de abrir una cuenta en Internet. | <seg id="59">To understand each of the subparagraphs they have solid foundations for talking with their children on the implications of opening an account on the Internet. |  |
| S3 | 19805160 | <seg id="60">"Por ejemplo, la edad y lo que está permitido compartir o publicar", dice. | <seg id="60">"For example, age and what is allowed to share or publish," he says. |  |
| S3 | 19805261 | <seg id="61">De acuerdo con Guardia, resulta clave recordar a los hijos la lección de "no hables con extraños". | <seg id="61">According to Guard, it is key to remind the children of the lesson of "do not talk with strangers". |  |
| S3 | 12759431 | <seg id="1">Inician curso que explora el "Fin del mundo" | <seg id="1">Start course that explores the "End of the world" |  |
| S3 | 12759422 | <seg id="2">Cada semana, los estudiantes exploran temas apocalípticos como la guerra nuclear, los zombis, los virus y gérmenes, y el calentamiento global. | <seg id="2">Every week, the students explore apocalyptic subjects as the nuclear warfare, the zombies, the viruses and germs, and the global heating. |  |
| S3 | 12759413 | <seg id="3">Este semestre, cuando el profesor en religión Stuart Charmé decidió impartir un curso sobre el fin del mundo, sabía que contaba con un anzuelo irresistible: El fin de la "larga cuenta regresiva" del Calendario Maya, el 21 de diciembre, al que se han aferrado muchas personas como una prueba de que se viene el fin del mundo. | <seg id="3">This semester, when Professor in religion Stuart charmé decided to teach a course on the end of the world, I knew I had an irresistible hook: The end of the "long countdown" of the Mayan Calendar, on 21 December, which have clung many people as proof that it is the end of the world. |  |
| S3 | 12759414 | <seg id="4">Pero Charmé no tenía idea de lo que le esperaba en el siguiente par de meses: El cataclísmico huracán Sandy, un precipicio fiscal que algunos han llamado "deudarmagedón" y un creciente conflicto que involucra a Israel, el lugar donde los teóricos cristianos del fin de los tiempos creen que se iniciará el Apocalipsis. | <seg id="4">But charmé had no idea what was expected in the next couple of months: The cataclysmic hurricane Sandy, a fiscal cliff that some have called "deudarmagedón" and a growing conflict involving Israel, the place where Christians theorists of the end of time they believe that it will start the Apocalypse. |  |
| S3 | 12759415 | <seg id="5">"No me di cuenta de que este iba a ser el semestre más apocalíptico que ha habido", dijo Charmé esta semana a los estudiantes de la Universidad Rutgers-Camden (Nueva Jersey). | <seg id="5">"I realized that this was going to be the semester more apocalyptic that there has been," said charmé this week to students at Rutgers University-Camden (New Jersey). |  |
| S3 | 12759426 | <seg id="6">Si uno analiza lo que ha estado sucediendo en el mundo hoy en día como si estuviéramos a 30 días y contando, este ha sido un periodo realmente bueno. | <seg id="6">If one analyzes what has been happening in the world nowadays as if we were at 30 days and counting, this has been a period good really. |  |
| S3 | 12759417 | <seg id="7">Y recuerden que malo es bueno para aquellos de mentalidad apocalíptica. | <seg id="7">And remember that bad is good for those of apocalyptic mentality. |  |
| S3 | 12759418 | <seg id="8">Y él no es único profesor que ofrece cursos sobre el "fin del mundo" este semestre, en teoría el último de la historia. | <seg id="8">And he is not the only teacher who offers courses on the "end of the world" this semester, in theory, the last of history. |  |
| S3 | 12759429 | <seg id="9">En Temple, el profesor adjunto Barry Vacker está impartiendo el curso "Medios, Cultura y el fin del mundo". | <seg id="9">In Temper, the associate professor Barry Vacker is imparting the course "Means, Culture and the end of the world". |  |
| S3 | 127594210 | <seg id="10">Cada semana, los estudiantes exploran temas apocalípticos como la guerra nuclear, los zombis, los virus y gérmenes, y el calentamiento global. | <seg id="10">Every week, the students explore apocalyptic subjects as the nuclear warfare, the zombies, the viruses and germs, and the global heating. |  |
| S3 | 127594311 | <seg id="11">"Analizamos por qué estas ideas proliferan con el tiempo", dijo, y la manera en que ofrecen escenarios hipotéticos que guían cierta conducta humana. | <seg id="11">"Analyze why these ideas proliferate over time," he said, and the manner in which offer scenarios that guided some human behavior. |  |
| S3 | 127594212 | <seg id="12">Si el material nuclear cae en manos de terroristas, por ejemplo, podría estallar una guerra. | <seg id="12">If the nuclear material falls in the hands of terrorists, for example, a war could break out. |  |
| S3 | 127594313 | <seg id="13">Este mes los estudiantes analizaron películas con temas apocalípticos y exploraron cómo se comparan con ejemplos de la vida real. | <seg id="13">This month the students analyzed films with apocalyptic themes and explored how it compares with examples of real life. |  |
| S3 | 127594114 | <seg id="14">"He tratado de informar a los estudiantes sobre lo que es posible, probable, creíble e imposible", dijo Vacker. | <seg id="14">"I have tried to inform students about what is possible, probable, credible and impossible," says vacker. |  |
| S3 | 127594115 | <seg id="15">En el campus principal de la Universidad Estatal de Pensilvania, el profesor de Historia de Latinoamérica Matthew Restall y su colega Amara Solari, una profesora adjunta de Historia del Arte y Antropología, han hecho equipo para impartir un curso, titulado solamente "El fin del mundo". | <seg id="15">On the main campus of the State University of Pennsylvania, Professor of the History of Latin America Matthew Restall and his colleague Amara Solari, an associate professor of Art History and Anthropology, team have done to teach a course, titled simply "The end of the world." |  |
| S3 | 127594216 | <seg id="16">"No agregamos '2012' para contar siempre con la opción de impartir el curso de nuevo, en caso de que el mundo no se acabe", dijo Restall. | <seg id="16">"We do not add '2012" always to have with the option of imparting the course again, if the world" is not "finished", said Restall. |  |
| S3 | 127594317 | <seg id="17">Pese a la "inminente ruina", los estudiantes deben estudiar, generar proyectos y tomar exámenes finales. | <seg id="17">Despite the "imminent ruin", the students must study, generating projects and take final exams. |  |
| S3 | 127594318 | <seg id="18">En Penn State, el examen final será tomado en víspera del Apocalipsis, lo que no deja a los estudiantes otra opción más que trabajar "hasta la misma noche en que se supone que el mundo termina", dijo Restall. | <seg id="18">at Penn State, the final examination will be taken on the eve of Revelation, which does not leave students another option rather than work "until the same night in which is supposed to the world ends," said Restall. |  |
| S3 | 127594319 | <seg id="19">Los cursos resultaron bastante populares. | <seg id="19">courses were quite popular. |  |
| S3 | 127594120 | <seg id="20">"Se saturó en dos horas", dijo Restall sobre su curso para estudiantes con alto promedio, que se llenó con 35 estudiantes. | <seg id="20">"Became saturated in two hours," said Restall on its course for students with high average, which was filled with 35 students. |  |
| S3 | 127594121 | <seg id="21">Recibimos mensajes por correo electrónico durante semanas y semanas antes del inicio del semestre, de personas que preguntaban si aún había lugar. | <seg id="21">We receive e-mail messages for weeks and weeks before the start of the semester, people who asked if there was still place. |  |
| S3 | 127594222 | <seg id="22">Los estudiantes, por su parte, aseguran que el curso es uno de los más interesantes. | <seg id="22">The students, for its part, assure that the course is one of the most interesting. |  |
| S3 | 127594323 | <seg id="23">"Me resulta fascinante ver lo que hacen las personas para consolarse a sí mismas", dijo Bridgid Robinson, una estudiante de la carrera en Religión y Sociología de 23 años de Haddonfield, Nueva Jersey, en Rutgers-Camden. | <seg id="23">"Me is fascinating to watch what they do people for consoled themselves," said Bridgid Robinson, a student of the race in Religion and Sociology at 23 years of Haddonfield, New Jersey, Rutgers-Camden. |  |
| S3 | 127594124 | <seg id="24">Y es que la mentalidad apocalíptica, secular o religiosa, es sólo cuestión de consuelo o de la ausencia del mismo. | <seg id="24">And it is that the apocalyptic mentality, secular or religious, it is only a matter of comfort or the absence of it. |  |
| S3 | 127594325 | <seg id="25">Will Wekesa, un estudiante de la carrera de Psicología y Enfermería, de 25 años, dijo haber visto todas las películas apocalípticas. | <seg id="25">Will Wekesa, a student of the career of Psychology and Nursing, aged 25, said he had seen all the films apocalyptic. |  |
| S3 | 127594126 | <seg id="26">"Nunca había escuchado sobre una clase que pudiera enseñar eso", indicó. | <seg id="26">"I had never heard of a class that could teach that," she said. |  |
| S3 | 127594127 | <seg id="27">Lo disfruto. | <seg id="27">I enjoy. |  |
| S3 | 127594128 | <seg id="28">Pero ningún estudiante entrevistado - y mucho menos un profesor - dijo creer en la fecha de caducidad del 21 de diciembre. | <seg id="28">But no student interviewed - and much less a teacher - said to believe in the expiry date of December 21. |  |
| S3 | 127594129 | <seg id="29">"Nuestro primer proyecto trató sobre la profecía maya y de cierta manera lo desacreditamos", dijo Julie Zeglen, estudiante de último año en Temple, de 21 años y de West Chester. | <seg id="29">"Our first project tried on the Mayan prophecy and desacreditamos it in a certain way," said Julie Zeglen, a student of last year in Temple, 21 and West Chester. |  |
| S3 | 127594230 | <seg id="30">Los mayas nunca predijeron el fin del mundo; es tan solo un punto clave en el calendario, dijo Restall. | <seg id="30">The Mayan ones never predicted the end of the world; a key issue is so alone in the calendar, said Restall. |  |
| S3 | 127594131 | <seg id="31">Pero acotó que existe una ansiedad apocalíptica en la cultura occidental, que se remonta a varios siglos, en que la gente reacciona a los cambios a su alrededor prediciendo el fin del mundo. | <seg id="31">But said that there is an apocalyptic anxiety in Western culture, which dates back several centuries, in which people react to changes around them predicting the end of the world. |  |
| S3 | 127594232 | <seg id="32">Internet ha causado un auge de estas especulaciones. | <seg id="32">Internet has caused an apogee of these speculations. |  |
| S3 | 127594233 | <seg id="33">"En otros lados la gente no piensa en esto", dijo. | <seg id="33">"On other sides the people do not think about this", said. |  |
| S3 | 127594334 | <seg id="34">En mayormente en el mundo de habla inglesa. | <seg id="34">In mostly in the English-speaking world. |  |
| S3 | 127594135 | <seg id="35">Joseph Dougherty, un profesor de religión de la Universidad La Salle que imparte cursos en las Filipinas este año, respondió rápidamente a la pregunta de si sabía sobre algún curso sobre el "fin del mundo" ahí. | <seg id="35">Joseph were added, a professor of religion at La Salle University who teaches courses in the Philippines this year, responded quickly to the question of whether he knew about a course on the "end of the world" there. |  |
| S3 | 127594336 | <seg id="36">"Las Filipinas no participan en el fin del mundo", escribió, insinuando una excepción de una autoridad superior. | <seg id="36">"The Philippines not participating in the end of the world," he wrote, implying an exception of a higher authority. |  |
| S3 | 127594137 | <seg id="37">Tenemos un indulto del Papa. | <seg id="37">We have a pardon from the Pope. |  |
| S3 | 127594238 | <seg id="38">Restall hizo notar que a lo largo de los años se ha hablado de muchos días del juicio final, y dijo que si no pasa nada el 21 de diciembre, "la gente comenzará a pensar de inmediato en la próxima fecha" o a filosofar que el 21 de diciembre es el inicio de un período de siete años al cabo de los cuales se acabará el mundo. | <seg id="38">Restall made notice that throughout the years it has been talked about many days of the final judgment, and said that if does not pass anything on 21 of December, "the people will start to think immediately on the next date" or to philosophize that on 21 of December is the beginning of a period of seven years after which the world will run out. |  |
| S3 | 127594139 | <seg id="39">Estudiantes y profesores se están tomando a la ligera la fecha. | <seg id="39">Students and teachers are taking lightly the date. |  |
| S3 | 127594340 | <seg id="40">Varios dijeron que piensan ir a fiestas "del fin del mundo". | <seg id="40">Several said they think go to parties "the end of the world". |  |
| S3 | 127594341 | <seg id="41">"Tal vez llame a algunos amigos para que nos riamos juntos", comentó Samira Ford, estudiante de comunicaciones de 20 años. | <seg id="41">"perhaps call some friends so that we sure together," said Samira Ford, a student of communications for 20 years. |  |
| S3 | 27566221 | <seg id="1">Muertes por sida hoy son causa de detección tardía | <seg id="1">Deaths by AIDS today are a cause of late detection |  |
| S3 | 27566222 | <seg id="2">Fabrizio tenía 21 años de edad cuando le confirmaron el resultado de la prueba: SIDA positivo. | <seg id="2">Fabrizio had 21 years of age when they confirmed the result of the test to him: Positive Aids. |  |
| S3 | 27566223 | <seg id="3">"Fue como si me cayera una bomba", refiere al rememorar el momento del anuncio, que el médico intentaba hacer "más suavecito", sin éxito evidente. | <seg id="3">"It was as if a bomb fell me", refers when reminiscing about the moment of the advertisement, which the doctor tried to do "more suavecito", without evident success. |  |
| S3 | 27566224 | <seg id="4">El muchacho lo ocultó a su familia. | <seg id="4">The boy concealed it from its family. |  |
| S3 | 27566235 | <seg id="5">Decidió hacerse cargo solo de su enfermedad y comenzó a informarse sobre ella; con tal empeño que ya festejó su cumpleaños 43. | <seg id="5">Decided take charge only of his illness and began to learn about it; with such an endeavor that already celebrated his birthday 43. |  |
| S3 | 27566216 | <seg id="6">Es, sin duda, uno de los pacientes más antiguos de la Unidad de VIH del Hospital Civil de Guadalajara (HCG), a la que llegó en 1994 después de varias batallas. | <seg id="6">It is, without doubt, one of the oldest patients from the HIV Unit of the Civil Hospital in Guadalajara (HCG), which arrived in 1994 after several battles. |  |
| S3 | 27566217 | <seg id="7">Fabrizio vive con el virus de la inmunodeficiencia humana (VIH) desde hace 22 años, algo difícil de imaginar a principios de los 90, cuando había muchas dudas, pocas opciones de tratamiento y más estigma. | <seg id="7">Fabrizio is living with the human immunodeficiency virus (HIV) from 22 years ago, something hard to imagine in the early 1990s, when there were many doubts, few treatment options and more stigma. |  |
| S3 | 27566238 | <seg id="8">Entonces, hasta el director de una clínica del IMSS evitó despedirse de él "porque traía una cortada". | <seg id="8">until then, the director of a clinic of the IMSS avoided bid farewell to him, "because brought a cut". |  |
| S3 | 27566219 | <seg id="9">Entonces, tener sida era sinónimo de muerte. | <seg id="9">Then, having AIDS was synonymous with death. |  |
| S3 | 275662210 | <seg id="10">Ahora es posible sobrevivir a este síndrome y hacerlo con calidad de vida. | <seg id="10">Now it is possible to survive this syndrome and to make it with quality of life. |  |
| S3 | 275662211 | <seg id="11">Sin embargo, ignorantes de su enfermedad, aún muchas personas llegan cuando el virus ya ha causado estragos, "agotado" su sistema inmunológico y son víctimas de infecciones oportunistas. | <seg id="11">However, ignoramuses of its illness, many people still arrive when the virus has already caused destructions, its immune system "used up" and are victims of opportunist infections. |  |
| S3 | 275662312 | <seg id="12">A 31 años de la aparición del sida en el mundo, al menos de los primeros casos reportados, "el gran logro significa en este momento que la sobrevida de un paciente que inicia tratamiento en forma oportuna y la sobrevida de la población general, es exactamente igual", indicó el jefe de la Unidad de VIH del HCG, Jaime Andrade Villanueva, tras referir que esta información fue avalada en abril de este año en una publicación científica prestigiada. | <seg id="12">TO 31 years of the onset of aids in the world, at least for the first cases reported, "the great achievement means in this time that the survival of a patient who began treatment in a timely manner and the survival of the general population, is exactly the same," the head of the unity of HIV of HCG, Jaime Andrade Villanueva, after refer to this information was endorsed in April of this year in a scientific publication prestigious. |  |
| S3 | 275662213 | <seg id="13">Infectólogo y experto en VIH/sida, Andrade Villanueva comentó que desde el año 2008, los científicos habían concluido que el sida no era una sentencia fatal, pero los años de sobrevivencia y la calidad de vida dependen del grado de afectación al sistema inmunológico que presentan los pacientes al iniciar el diagnóstico, con mejor expectativa para quienes no son usuarios de drogas: de hasta 30 años con un conteo de 200 CD4 y de 50 años, cuando reportan 500 CD4. | <seg id="13">Infectologist and expert in HIV/AIDS, Andrade Villanueva commented that since the year 2008, the scientists had concluded that AIDS was not a fatal sentence, but the years of overexperiences and the quality of life depend of the degree of affectation to the immune system that the patients present when initiating the diagnosis, with better expectation for those who are not users of drugs: of even 30 years with a count of 200 CD4 and of 50 years, when they bring 500 CD4. |  |
| S3 | 275662214 | <seg id="14">En palabras simples, lo anterior significa que quien recibe el diagnóstico de VIH positivo a los 25 años de edad, bajo estos términos "mientras se mantenga en control podrá vivir sin problemas hasta los 75 años", explicó el entrevistado. | <seg id="14">In simple words, the previous means that the one who receives the positive diagnosis of HIV at the 25 years of age, under these terms "as long as it keeps in control he will be able to live troublefree until the 75 years", explained the interviewed one. |  |
| S3 | 275662315 | <seg id="15">Para dimensionar este avance, cabe recordar que la esperanza de vida de los mexicanos hoy es de 76 años en promedio. | <seg id="15">For dimensioning this progress, he recalled that life expectancy of Mexicans today is 76 years on average. |  |
| S3 | 275662316 | <seg id="16">Si bien la mortalidad ha bajado significativamente en los últimos años, en el caso de México, el número de personas que mueren de sida bajó de 6,678 casos en 2007 a 4,862 en 2011 (reporte anual de ONUSIDA), también es cierto que desde la aparición del sida, 60 por ciento de los pacientes en la base de datos nacional han fallecido. | <seg id="16">while mortality has dropped significantly in recent years, in the case of Mexico, the number of people who die of AIDS cases fell from 6.678 in 2007 to 4.862 in 2011 (annual report of UNAIDS), it is also true that since the onset of aids, 60 percent of patients in the national database have died. |  |
| S3 | 275662117 | <seg id="17">Sólo en Jalisco 255 personas fallecieron en 2011, y van 187 muertes hasta mayo de este año; no obstante se asegura que hay acceso universal a los fármacos antirretrovirales desde 2005. | <seg id="17">Only in Jalisco 255 people died in 2011, and van 187 deaths until May this year; however ensures that there is universal access to anti-retroviral drugs since 2005. |  |
| S3 | 275662318 | <seg id="18">- ¿Por qué sigue habiendo muertes? | <seg id="18">- why still deaths? |  |
| S3 | 275662119 | <seg id="19">- A mí me parece que el problema no es de acceso a tratamiento. | <seg id="19">- A me, it seems to me that the problem is not access to treatment. |  |
| S3 | 275662320 | <seg id="20">Así lo visualizo, así nos ha sucedido en nuestro hospital. | <seg id="20">so view, so we have happened in our hospital. |  |
| S3 | 275662221 | <seg id="21">Al menos en los últimos 12 años no hemos tenido desabasto de medicamento el problema es que los pacientes llegan muy avanzados porque desconocen su estado de infección, o sea, en etapas tardías de la enfermedad. | <seg id="21">At least in the last 12 years we have not had desupplying of medicine the problem is that the patients arrive very advanced because they do not know its state of infection, that is, in late stages of the illness. |  |
| S3 | 275662122 | <seg id="22">Dio un dato contundente: "Nueve de cada diez pacientes llegan cuando ya presentan alguna infección oportunista lo que se tiene que hacer para tener un mayor impacto sobre la mortalidad global, es hacer diagnósticos más tempranos y, por lo tanto, se tienen que ofrecer pruebas de detección de manera masiva, a todas las personas que lo requieran". | <seg id="22">He gave a blunt fact: "Nine out of ten patients arrive when you have an opportunistic infection, what needs to be done in order to have a greater impact on the overall mortality, is to make early diagnoses more and, therefore, they have to offer screening tests on a massive scale, to all the people who require." |  |
| S3 | 275662123 | <seg id="23">En su propuesta coinciden especialistas y funcionarios del Consejo Estatal de Prevención del Sida en Jalisco (Coesida), también los propios pacientes, como Fabrizio, quien acudió a hacerse la prueba a un laboratorio particular, sólo motivado porque lo había hecho un amigo y, pese a su corta edad, ya estaba en etapa de sida e incluso padeció sarcoma de Kaposi, un tumor canceroso que es una de las complicaciones comunes. | <seg id="23">In its proposal coincide specialists and officials from the State Council AIDS Prevention in Jalisco (Coesida), also the patients themselves, such as Fabrizio, who went to be tested by a private laboratory, only motivated because he had done a friend and, despite his young age, was already in the era of AIDS and even suffered Kaposi's sarcoma, a cancerous growth that is one of the most common complications. |  |
| S3 | 275662124 | <seg id="24">Todo cambia cuando sabes que tienes sida. | <seg id="24">Everything changes when you know that you have AIDS. |  |
| S3 | 275662225 | <seg id="25">Algunos piensan que se van a morir y no quieren saber nada. | <seg id="25">Some think that they are going to die and do not want to know anything. |  |
| S3 | 275662226 | <seg id="26">"Si ya me voy a morir, mejor me reviento tres veces a la semana", dicen no en mi caso. | <seg id="26">"If I am already going to die, I better burst three times per week", say not in my case. |  |
| S3 | 275662227 | <seg id="27">El cambio fue para mejorar, me alimento bien, hago ejercicio, tomo los medicamentos. | <seg id="27">The change was to improve, I feed well, I do exercise, I take the medicines. |  |
| S3 | 275662328 | <seg id="28">A la fecha, sus padres sólo saben que padeció cáncer. | <seg id="28">To date, their parents only know that suffered from cancer. |  |
| S3 | 275662229 | <seg id="29">Vivo una vida normal, como cualquiera. | <seg id="29">I live a normal life, as any. |  |
| S3 | 275662230 | <seg id="30">"Trabajo, tengo muchas actividades, viajo, tengo una vida sexual activa, pero corresponsable, me cuido a mí y a la otra persona", enumeró Fabrizio, quien aceptó compartir su intimidad con MILENIO JALISCO para motivar con su testimonio a quienes hoy, en el marco del Día Mundial del Sida, tienen miedo. | <seg id="30">"Work, I have many activities, I travel, I have an active, but corresponsable sexual life, I take care to me and to the other person", enumerated Fabrizio, the one who accepted to share its privacy with MILLENNIUM JALISCO to motivate with its testimony to those who today, within the framework of the World Day of AIDS, have fear. |  |
| S3 | 275662131 | <seg id="31">Que se hagan la prueba, si tuvieron riesgo, que entre más pronto sepan si son VIH positivos, es mejor y si ya tienen el diagnóstico, que aprendan que pueden vivir como cualquier persona, siendo responsables. | <seg id="31">To take the test, whether they had risk, that between quickly know whether they are HIV positive, it is better and if they already have a diagnosis, to learn that they can live like anyone, being responsible. |  |
| S3 | 275662132 | <seg id="32">Ése, su mensaje, resume el lema de batalla al sida este 2012. | <seg id="32">This, his message, sums up the theme of the AIDS battle this 2012. |  |
| S3 | 275662333 | <seg id="33">Condones tras el mostrador | <seg id="33">Condoms after the desk |  |
| S3 | 275662334 | <seg id="34">Grandes son los huecos que hay entre los programas de salud y el ciudadano común, sostuvo Ricardo Salazar, periodista tapatío quien ha asumido la causa en torno al VIH. | <seg id="34">Great are the gaps between the health programs and the common citizen, said Ricardo Salazar, a journalist tapatio who has assumed the cause around HIV. |  |
| S3 | 275662135 | <seg id="35">Y el más grande es en prevención. | <seg id="35">And the biggest is in prevention. |  |
| S3 | 275662336 | <seg id="36">En los lugares dedicados a esta tarea "efectivamente se ha incrementado el reparto de condones, antes nos daban de uno o dos, ahora nos dan paquetes de a cien, y eso está muy bien pero resulta que hay quienes hoy, todavía, no tienen acceso a un condón", dijo. | <seg id="36">In places dedicated "actually has increased the distribution of condoms, before they gave us one or two, now give us packages of 100, and that is very good but it appears that there are those who today have not yet, do not have access to a condom," said. |  |
| S3 | 275662237 | <seg id="37">Entre los más vulnerables a nuevas infecciones están los adolescentes. | <seg id="37">Among the most vulnerable to new infections are the adolescents. |  |
| S3 | 275662338 | <seg id="38">"¿Para qué los quieres?" es pregunta común, con sorna y juicios de valor de trabajadoras sociales, orientadores escolares, empleados de farmacias y personal de salud, a la que no se quieren exponer los adolescentes, aseguró el comunicador. | <seg id="38">"¿For what the want?" is common question, with sorna and value judgments of social workers, school counselors, employees of pharmacies and health personnel, to which do not want expose adolescents, assured the journalist. |  |
| S3 | 275662339 | <seg id="39">Propuso reorientar este ineficaz reparto; que los condones no estén sólo tras los mostradores y esos cien se encuentren en despachadores de baños públicos de los sitios que frecuentan los jóvenes. | <seg id="39">Proposed redirect this inefficient distribution; that condoms are not only behind counters and those 100 are in dispatchers of public baths of sites that frequenting the young. |  |
| S3 | 275662140 | <seg id="40">No es motivar la promiscuidad. | <seg id="40">It is not encourage promiscuity. |  |
| S3 | 275662341 | <seg id="41">Ni se trata de pagarles las chelas y el motel, como respondió el gobernador Emilio González, al preguntarle si habría reparto de preservativos en su Administración. | <seg id="41">Nor is it to pay the chelas and the motel, as responded the governor Emilio Gonzalez, to ask if there would be distribution of condoms in his Administration. |  |
| S3 | 275662242 | <seg id="42">"Así no es la sexualidad, lo mejor es acercar los condones a quienes ya practican una actividad sexual", apuntó. | <seg id="42">"Like this it is not the sexuality, the best thing is to approach the condoms to those who already practice a sexual activity", noted. |  |
| S3 | 275662143 | <seg id="43">Claves En Jalisco | <seg id="43">In Jalisco keys |  |
| S3 | 275662344 | <seg id="44">Hay 13,435 casos acumulados (12,158 de sida y 1,317 de VIH). | <seg id="44">There are cases accumulated 13.435 (12.158 of aids and HIV).</1.317 sec> |  |
| S3 | 275662145 | <seg id="45">El estado es 4° lugar nacional en casos nuevos y acumulados de sida y 13° de VIH. | <seg id="45">The state is 4 ° place nationally in new cases and 13 ° cumulative AIDS and HIV. |  |
| S3 | 275662246 | <seg id="46">92% de los contagios corresponde a la vía sexual, 6% a la vía sanguínea y 2% a la vía perinatal. | <seg id="46">92% of the infections corresponds to the sexual way, to 6% to the blood way and to 2% to the perinatal way. |  |
| S3 | 275662247 | <seg id="47">Se estima que 50 mil personas pueden estar viviendo con VIH ya que por un caso registrado hay de 4 a 5 personas que no lo saben. | <seg id="47">Itself esteem that 50 a thousand people can be living with HIV since for a registered case there are from 4 to 5 people that do not know it. |  |